**Луиджи Даллапиккола**

**Piccola musica notturna – Маленькая ночная музыка**

для камерного оркестра

Маленькая ночная музыка написана в 1954 году. В качестве своего рода эпиграфа к партитуре композитор использовал стихотворение Антонио Мачадо «Летняя ночь» (Noche de verano, 1912) из сборника «Поля Кастилии». Ниже приводятся оригинал, а также два перевода на русский, сделанные Л. Цывьяном и А. Гелескулом соответственно.

Антонио Мачадо — «Летняя ночь»

|  |  |
| --- | --- |
| Es una hermosa noche de verano.  Tienen las altas casas  abiertos los balcones  del viejo pueblo a la anchurosa plaza.  En el amplio rectángulo desierto,  bancos de piedra, evónimos y acacias  simétricos dibujan  sus negras sombras en la arena blanca.  En el cénit, la luna, y en la torre,  la esfera del reloj iluminada.  Yo en este viejo pueblo paseando  solo, como un fantasma.  \*\*\* | Ночь летняя прозрачна и тиха,  и, широко раскрыв во сне балконы,  на площади старинной спят дома,  усталая деревня спит спокойно.  Тенями каменных скамеек и стволов  акаций, кленов, словно сетью черной,  прямоугольник площади пустой  по белому песку расчерчен четко.  И светел циферблат часов на башне,  и лунный диск сияет сквозь деревья.  Я здесь совсем один. Один, как призрак,  бреду по спящим улицам деревни.  Перевод А. Гелескула |
| Красиво и светло сегодня ночью.  Погашенные рано,  стоят дома на площади старинной  открытыми балконами к фонтану.  В раздвинутом квадрате  темнеет тис, и каменные скамьи  кладут на белый гравий  густые тени ровными мазками.  На черной башне светятся куранты,  за ней луна отбрасывает тени.  И я пересекаю старый город  один, как привиденье.  Перевод Л. Цывьяна |  |